

СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМА «РЕЛИГИОЗНЫЙ» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

COMPARATIVE-CONTRASTIVE ANALYSIS OF THE INTERNATIONALISM "RELIGIOUS" IN THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES

N. Skitina
N. Solovieva
E. Abramova
V. Shabanova

Summary: The article presents a comprehensive linguistic and cultural analysis of the word «религиозный» and its English counterpart "religious". The data from explanatory, translational and etymological dictionaries served as the material for the study, as well as data from the Corpus of Contemporary American English, the British National Corpus and the National Corpus of the Russian Language. The comparative, contrastive, descriptive, corpus research methods used allowed us to identify common and distinctive semantic characteristics of the Russian word «религиозный» and its English equivalent. It is demonstrated that in English-speaking culture, the word has acquired additional shades of meaning – from a believer to a person who is very careful or strict about something. This shift is especially noticeable in the American version of English and is manifested in the frequent use of the construction "religious about sth" with the meaning "strictly adhere to something" or "be very attentive to something".

Keywords: internationalism, corpora, religious, etymology, theolinguistics.

Скитина Нина Александровна

Кандидат филологических наук, доцент,
Государственный университет просвещения (г. Москва)
skitina@ya.ru

Соловьева Наталья Владимировна

Доктор филологических наук, доцент, Московский
технический университет связи и информатики
natavs@list.ru

Абрамова Елена Ивановна

Кандидат филологических наук, доцент,
Государственный университет просвещения (г. Москва)
abramel@mail.ru

Шабанова Вероника Петровна

Кандидат филологических наук, доцент,
Государственный университет просвещения (г. Москва)
vp.shbanova@guppros.ru

Аннотация: В статье представлен комплексный лингвокультурный анализ лексемы «религиозный» и её английского аналога «religious». Материалом для исследования послужили данные толковых, переводных и этимологических словарей, также были использованы данные Корпуса современного американского английского языка, Британского национального корпуса и Национального корпуса русского языка. Используемые сравнительный, сопоставительный, описательный, корпусный методы исследования позволили выявить общие и отличительные семантические характеристики русского слова «религиозный» и его англоязычного эквивалента. Демонстрируется, что в англоязычной культуре искомое слово приобрело дополнительные оттенки значения - от верующего человека до человека очень аккуратного или строгого в отношении чего-либо. Этот сдвиг особенно заметен в американском варианте английского языка и проявляется в частом использовании конструкции «religious about sth» со значением «строго придерживаться чего-либо» или «быть очень внимательным к чему-либо».

Ключевые слова: слова: интернационализм, корпус, религиозный, этимология, теолингвистика.

Введение

Религиозная сфера привлекала внимание ученых с древних времен, поскольку роль религии в общественном развитии многогранна: она формирует духовные ценности и мировоззрение, регулирует поведение, является первоосновой культуры. Вопросы взаимодействия церкви и общества, разных религиозных конфессий между собой, особенно в современных условиях, привели к возникновению теолингвистики. Профессор Брюссельского свободного университета Ж.П. ван Ноппен в книге «Theolinguistics», изданной в 1981 году, впервые употребил термин «теолингвистика» [4].

По мнению проф. А.К. Гадомского, теолингвистика – это многогранная языковедческая дисциплина, возникшая вследствие непосредственного взаимодействия языка и религии, которая изучает религиозный язык в узком и широком понимании этого термина и исследует проявления религии, которые закрепились и отразились в языке. Кроме того, как уточняет А.К. Гадомский, теолингвистика – раздел светской науки, наднациональной, науки надрелигиозной (надконфессиональной), науки лингвистической [5, с. 290].

Представления о религии формировались на протяжении многих веков. Религия понимается как необхо-

димое условие, регламентирующее человеческое существование, как основа всякой цивилизации, как система символов, часть повседневной жизни, аспект культуры. Несмотря на широкое освещение темы религии в научных исследованиях, вопрос о единообразии в понимании и использования прилагательного «религиозный» и «religious» в русском и английском языках остается актуальным. По мнению известного немецкого теолога А. Вагнера (A. Wagner), одной из интересных тем, исследуемых в русле теолингвистики как раз и является наблюдение за религиозным языковым поведением [12, с. 507-512]. Сравнительно-сопоставительные исследования в области изучения функционирования интернациональных слов, связанных с религиозным контекстом, способны дополнить знания в области лингвокультурологии и социолингвистики. Следует отметить, что лексема «религиозный» принадлежит к разряду интернациональной лексики латинского происхождения. «Под интернационализмами понимается общий элемент нескольких мировых языков, усвоенных ими в силу генетической общности или взаимных культур влияния» [6, с. 103].

В нашей работе предпринята попытка сопоставить понимание интернационализма «религиозный» в русской и английской лингвокультурах. Также в данном исследовании были рассмотрены возможности корпусных методов лингвистического анализа для уточнения семантики прилагательных «религиозный» и «religious».

Как утверждает В. Тойнберт, один из ведущих ученых в области корпусной лингвистики, корпус сегодня «по умолчанию» является основным источником языковых данных для любого лингвиста [11, с. 1]. Методы корпусной лингвистики весьма перспективны в изучении семантических особенностей слова, поскольку в корпусе можно проследить трансформации, происходящие и на лингво-когнитивном уровне [8].

Научная новизна данной работы заключается в проведении сравнительно-сопоставительного исследования особенностей функционирования прилагательных «религиозный» / «religious» в русском и английском языках. Выбор этого прилагательного обусловлен тем, что его семантика содержит в себе важные аксиологический, ценностный и эмоциональный компоненты. Предметом исследования является сравнительно-сопоставительный анализ семантики русской и английской лексической единицы «религиозный» / «religious» в синхронии и диахронии.

Лингвистические исследования религиозной интернациональной лексики

Известно, что интернационализмы фиксируют значения базовых смыслов, понятий, невзирая на формальные и структурные языковые отличия. А. Вежбицкая, Л.Б. Лобковская рассматривают интернационализмы в

качестве универсальных концептуальных смыслов, или лингвокультурных концептов [3, 7]. Значимость греческого языка в формировании православного церковного языка неоспорима. Латинский язык, в свою очередь, занимает центральное место в католическом богословии, однако при более детальном анализе ряда терминов в православной энциклопедии (<https://azbyka.ru/dictionary>), можно заметить влияние латинского языка на православный дискурс посредством заимствования слов из западных стран (напр., *абсолют, алтарь, культ, материя, ритуал, реликвия*) [13]. На уровне синтагматических отношений наблюдается либо полное, либо частичное совпадение интернационализмов. Интернационализмы, согласно В.В. Акуленко, имеют сходное звучание, написание и значение, часто выражая общественные, политические и научные понятия. Различия в значениях обусловлены заложенными в них семантическими компонентами и их системными связями, в том числе и сочетаемостью слов [1, с. 97].

Понятие «религиозный» в русской лингвокультуре

Прилагательное «религиозный» входит в лексический состав наиболее распространенных языков мира: *religious* (англ.); *religiös* (нем.); *religieux* (фр.); *religioso* (исп.). Это прилагательное, несомненно, является интернациональной лексической единицей.

Согласно Большому толковому словарю русского языка под редакцией С.А. Кузнецова, «религиозный» – 1. к Религии; 2. приверженный религии, верующий в Бога [14]. Данная единица входит в состав многих терминов: *религиозная психология, религиозная практика, религиозная идентичность, религиозный культ, религиозное мировоззрение, религиозное воспитание, образование, меньшинство* и т.д.

Первые упоминания слова «религия» в русском языке относятся к XVIII веку [НКРЯ]; ранее ему предшествовало слово «вера» и его производные. В толковом словаре С.И. Ожегова лексема «религиозный» определяется через прилагательное «верующий», однако «*religio*» в переводе на русский буквально означает «совестливость, благочестие, добросовестность, благоговение» [16].

В философском словаре понятию «религия» противопоставлены понятия «веры, церкви и конфессии» [15]. Соответственно прилагательное «религиозный» сопряжено с прилагательным «верующий, церковный». В исследовании термина «религия» в контексте «глобально-го» подхода к межкультурной коммуникации в России и Японии ученые Е.И. Аринин, Н.М. Маркова, С. Такахаши, основываясь на данные поисковых систем Яндекс и Google (данные от 2015 года), приходят к выводу, что «слово религия в течение последних 250 лет активно включилось в русский язык, вытесняя другие лексемы (вера, церковь, православие, христианство)» [2, с. 166-

167]. Данные инструмента Вордстат поисковой системы Яндекс от 2025 года также подтверждают большой интерес общественности к слову «религиозный», чем «верующий», причем чаще всего в запросах указывают «религиозная организация» и «религиозный праздник».

Анализ полученных данных в основном корпусе НКРЯ, показал, что лексема «религиозный» встречается в 6576 текстах, 59,4% из которых являются публицистическими, 14,5% – художественные, 12,1% – учебно-научные. Необходимо отметить, что в церковно-богословской сфере данное слово встречается всего лишь в 3% текстах. Кроме того, эти тексты в большинстве своем являются статьями, которые освящают вопросы религии (27,7%), политики и общественной жизни (25,5%).

Понятие «religious» в англоязычной лингвокультуре

В 1912 году профессор университета Джона Хопкинса Сара Ф. Хойт (Sarah F. Hoyt) опубликовала статью под названием «The Etymology of Religion», в которой были представлены две версии происхождения слова «religion». По одной из них «религия» уходит своими корнями к латинскому глаголу «religare» (связывать), речь идет о связи с Богом, богами, субстанцией. Другая версия отсылает нас к работе Цицерона, в которой автор связывает слово «religio» с глаголом «relegere» (снова читать, снова обдумывать, собирать). Религиозный человек, с точки зрения Цицерона, это тот, кто неоднократно прочитал священные книги [9].

В словаре английского языка Collins, «religious» – 1. relating to, or concerned with religion; 2. someone who has a strong belief in a god or gods, pious, devout; 3. scrupulous, exact, conscientious (относящийся к религии; благочестивый, набожный; скрупулезный, точный, добросовестный) [17]. Американский толковый словарь английского языка Merriam-Webster дает следующее определение: «religious» – 1. relating to, or manifesting faithful devotion to an acknowledged ultimate reality or deity; 2. devoted to religious beliefs or observances; 3. scrupulously or conscientiously faithful (относящийся или проявляющий преданность высшему существу; преданный религиозным убеждениям или обрядам; добросовестный или искренне преданный) [18]. Обратим внимание на то, что в англоязычных дефинициях дополнительно к компонентам «относящийся к религии, верующий» содержится значение «щепетильный, внимательный».

Анализ леммы «religious» на материале корпуса BNC демонстрирует, что искомая единица имеет 6376 вхождений и встречается в 1187 текстах различных британских источниках, 27,8% из которых – публицистические, 27% – научные.

Исследовав коллокации в британском варианте английского языка, мы обнаружили, что чаще всего прилагательное «religious» сочетается с существительными «belief/

beliefs» (274 вхождения), «education» (236 вхождений), и в паре с прилагательным «political» (напр., political and/or religious) – 188 вхождений. В корпусе BNC представлено лишь 5 примеров с семантикой «щепетильный, внимательный»:

1. Let's not get too serious and religious about disco (Давай не будем слишком серьезно относиться к диско).
2. We are happy to work with whoever can provide that solution, we're not religious about that (Мы рады сотрудничать с любым, кто поможет найти решение; мы не принципиальны в этом вопросе).
3. Callahan wasn't religious about surfing (Каллахан не был одержим серфингом).
4. There was one thing he was religious about: surfing photography (Что его по-настоящему интересовало, – это фотосъемка серфинга).

Обращает на себя внимание тот факт, что прилагательное «religious» активнее используется в американском варианте английского языка: на 100 млн. слов корпуса современного американского языка (COCA) исследуемое прилагательное встретилось 21002 раза в 29767 текстах, 31,2% из которых принадлежит научному дискурсу философско-религиозной направленности. Что касается коллокаций, то самые частотные сочетания наблюдаются со словами «beliefs» (7329 раз), «freedom» (612 раз) и «leaders» (451 раз). В американском корпусе мы уже находим 63 примера со значением «щепетильный, внимательный, дотошный в отношении чего-либо».

Сопоставительный анализ лексем «религиозный» и «religious»

Из данных словарных статей видно, что интернационализм «религиозный» и «religious» обладает общим значением «приверженный религии, верующий в Бога», но только в английском языке присутствует компонент «щепетильный, внимательный, добросовестный». В англоязычной литературе XVII века уже зафиксировано употребление существительного «religion» в значении «внимательность, скрупулезность». Например, Бен Джонсон (Ben Jonson, 1573-1637) в произведении 1629 года «The New Inn» пишет: «Out of a **religion** to my charge ... I have made a self-decree never to express my person» [9]. Т.е. религиозный человек в англо-саксонской картине мира – наблюдательный, внимательный, щепетильный. Эрнест Хемингуэй в произведении «For Whom The Bell Tolls» пишет: «Thou art very **religious about** thy politics». Н. Волжина и Е. Калашникова перевели это предложение следующим образом: «Для тебя политика вроде бога» [НКРЯ, параллельный корпус].

Метод диахронического анализа с использованием возможностей онлайн-сервиса Google Ngram Viewer позволил проследить динамику использования прилагательных «религиозный» и «religious». Данный сервис

с момента появления в 2010 году широко используется в научных лингвистических исследованиях, позволяя ученым проследить общие тенденции динамики использования лексем. Графики свидетельствуют о том, что данные прилагательные встречаются с разной частотой в двух корпусах. Процент упоминаний «религиозный» с 2004 года уменьшился в два раза. С 1984 года наблюдается резкое увеличение частоты использования прилагательного и удерживалась на довольно высоком уровне вплоть до 2004 года - не ниже 0,0065%.

В англоязычных источниках 1800-1854 гг. данное прилагательное имеет достаточно высокую плотность использования. Очевидно, что в конце 18 века, когда промышленная революция ускорилась и стала масштабным явлением, интерес к понятию «religious» стал снижаться. В последние пять лет наблюдается снижение частоты упоминания лексемы «religious».

Рассматривая частотность употребления предложной конструкции «religious about» в диахронии с 1820 год по 2020 год по данным Google Ngram Viewer, можно заметить, что с 1980 года возрастает частота его использования.

Данное обстоятельство обращает наше внимание на несоответствие между наблюдаемой тенденцией роста и небольшим числом примеров в англоязычных корпусах, как в британском, так и в американском. В этой связи мы обратились к макрокорпусу News on the Web (NOW), который представляет собой динамический корпус новостных англоязычных интернет-текстов и насчитывает около 18 млрд. слов. В данном корпусе мы находим 641 пример, где прилагательное «religious» используется в значении «внимательный, щепетильный». Усреднив полученные данные, т.е. рассчитав сколько раз искомая предложная конструкция «religious about sth» встречается в трех англоязычных корпусах на 100 млн. слов корпуса, мы получаем следующие данные: (Таб. 1.)

Полученные статистические данные косвенно свидетельствуют о том, что значение «внимательный, строгий, ревностный» в составе предложной фразы «religious about sth» более употребительно в американском варианте английского языка, что, скорее всего, является следствием сдвига в прагматическом, а точнее, в аксиологическом плане восприятия этого слова: прилагательное «религиозный» в американском контексте не так сильно связано на эмоциональном уровне с понятием веры, что отчасти подтверждается высокой воспроизводимостью именно в американском корпусе словосочетания «religious freedom» (612 примеров в COCA). Данный про-

цесс прослеживается и в корпусе NOW: в американских текстах «religious freedom» встречается 8902 раза, в британских текстах – 1783, а выражение «религиозная свобода» в НКРЯ используется 20 раз. В социологическом исследовании 2019 года было установлено, что в США, Канаде и Европейских странах религия играет менее важную роль, чем 20 лет назад. В России по данным этого же исследования более 50% респондентов полагает, что роль религии в обществе возрастает [10].

Поскольку прилагательное «религиозный» в русском языке не отражает в языковом узусе семантику «внимательности, дотошности, щепетильности», интересно проследить каким образом переводятся на русский язык предложения со словосочетанием «religious about». В приложении Reverso Context мы находим около 400 контекстных переводов словосочетания «religious about». В большинстве случаев наблюдается опущение данной лексемы и переводится она посредством наречий «строго, неукоснительно, усердно, тщательно, постоянно, непременно» и глаголами, которые перечисленные выше наречия характеризуют. В некоторых случаях наблюдаем перевод глаголами «соблюдать, контролировать» или конструкциями «быть одержимым, сходит с ума»:

5. In particular, people who were religious about taking short breaks were far more productive than those who worked longer hours (В частности, работники, которые непременно устраивали короткие перемены, были гораздо более продуктивными, чем те, кто работал дольше).
6. He is religious about maintaining a healthy diet and exercise regimen (Он неукоснительно придерживается здорового питания и режима упражнений).
7. She is religious about reading her favorite book every night before sleeping (Она усердно читает свою любимую книгу каждую ночь перед сном).
8. He was religious about his spending habits, tracking every penny in his budget (Он скрупулёзно контролировал свои траты, отслеживая каждую копейку в бюджете).
9. I'm a firm believer that you'll go much further in your career if you can keep yourself from becoming religious about technology (Я свято верю, что вы сможете достичь гораздо большего в своей карьере, если не будете относиться к технологии как к религии).
10. Cook said that he was «not religious about holding cash or not holding it» and may be more open for such possibilities as stock buybacks than Steve Jobs, who was opposed to stock buybacks (Кук как-то сказал, что «он не одержим тем, чтобы хранить день-

Таблица 1.

Частота встречаемости предложной конструкции «religious about» (по данным BNC, COCA, NOW).

	BNC	COCA	NOW	BNC100	COCA100 =COCA/4,5	NOW100 =NOW/180
Religious about	5	63	641	5	14	3,5

ги или не хранить» и может быть более расположен, по сравнению со Стивом Джобсом, который был против этой идеи, к возможности потратить деньги на скупку своих акций у других компаний).

11. Why We Get Religious About «Star Wars» (Почему весь мир сошел с ума по «Звездным войнам»).

Заключение

Проведенное сравнительно-сопоставительное корпусное исследование лексемы «религиозный» и его английского аналога *religious* показало, что в русском языке прилагательное «религиозный» отчасти сопряжено с понятием веры, при этом обладает более социально-философской коннотацией. В англоязычной культуре «*religious*» имеет более широкий спектр значений, включая религиозность не только как веру или принадлежность к религии, но и «щепетильность», «внимательность», «добросовестность». С точки зрения исторического развития искомого прилагательного можно сделать вывод,

что диахроническом в семантике искомого интернационализма наблюдаются не только тождества и аналогии, но и увеличение числа данных в рамках американского корпуса COCA за последнее десятилетие в плане использования предложной фразы «*religious about sth*».

Источники и принятые сокращения

НКРЯ – *Национальный корпус русского языка* [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://ruscorpora.ru> (дата обращения: 11.05.2025).

BNC – *British National Corpus* [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.english-corpora.org/bnc/> (дата обращения: 1.06.2025).

COCA – *Corpus of Contemporary American English* [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.english-corpora.org/coca/> (дата обращения: 13.02.2025).

NOW – *News on the Web* [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.english-corpora.org/now/> (дата обращения: 22.02.2025).

ЛИТЕРАТУРА

1. Акуленко В.В. Вопросы интернационализации словарного состава языка. Харьков: Изд-во ХГУ, 1972. – 215 с.
2. Аринин Е.И. Термин «религия» в контексте «глобального» подхода к межкультурной коммуникации в России и Японии / Е.И. Аринин, Н.М. Маркова, С. Такахаси // Концепт: философия, религия, культура. – 2019. – № 4(12). – С. 164-177. – DOI 10.24833/2541-8831-2019-4-12-164-177. – EDN ANСIВE.
3. Вежицкая А. Семантические универсалии и описание языков. М.: Языки русской культуры, 1999. 780 с.
4. Гадомский А.К. Теолингвистика: история вопроса // Учен. зап. ТНУ имени В.И. Вернадского. – 2005. – Т. 18 (57). – № 1. – С. 16–26.
5. Гадомский А.К. Религиозный язык – теолингвистика – языкознание // Ученые записки ТНУ. – 2007. – Т. 20 (59). – № 1. – С. 287–293.
6. Лобковская Л.П. Интернационализмы в религиозном дискурсе. Филологические науки. Вопросы теории и практики. №5 (47), часть 2, 2015. с. 103-105.
7. Лобковская Л.П. Языковые знаки: корреляция интернационализмов и семантических универсалий // Культурная жизнь Юга России. Краснодар, 2012. № 3 (46). С. 56-57.
8. Методы когнитивного анализа семантики слова: компьютерно-корпусный подход / В.И. Заботкина, Е.Е. Голубкова, М.А. Кронгауз [и др.]; Российский государственный гуманитарный университет. – 2-е издание. – Москва: Языки славянской культуры, 2019. – 344 с. – (Studia philologica). – ISBN 978-5-907117-73-0. – EDN QTLIRO.
9. Hoyt Sarah F. The Etymology of Religion // Journal of the American Oriental Society, Vol. 32, No. 2 (1912), pp. 126-129. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.jstor.org/stable/3087765> (дата обращения: 18.07.2025).
10. Poushter Jacob, Fetterloff Janell How people around the world view religion's role in their countries // A changing World: Global Views on Diversity, Gender, Equality, Family Life and the Importance of Religion [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.pewresearch.org/global/2019/04/22/how-people-around-the-world-view-religions-role-in-their-countries/> (дата обращения: 13.04.2025).
11. Teubert W. My version of corpus linguistics // Interational Journal of Corpus Linguistics. Vol. 10 (1). 2005. P. 1-13.
12. Wagner Andreas. Theolinguistik? - Theolinguistik! In: Internationale Tendenzen der Syntaktik, Semantik und Pragmatik. Akten des 32 Linguistischen Kolloquiums in Kassel 1997. Hrsq. von Hans Otto Spillmann und Ingo Warnke. – Frankfurt [u.a.]: PETER LANG Internationaler Verlag der Wissenschaften, 1999. – S. 507- 512.
13. Азбука веры. Православная энциклопедия [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://azbyka.ru/dictionary> (дата обращения: 23.06.2025).
14. Большой толковый словарь русского языка под ред. С.А. Кузнецова [Электронный ресурс]. — Режим доступа: [https://gramota.ru/poisk?query=%D1%80%D0%B5%D0%BB%D0%B8%D0%B3%D0%B8%D0%BE%D0%B7%D0%BD%D1%8B%D0%B9&mode=slovari&dicts\[\]=42](https://gramota.ru/poisk?query=%D1%80%D0%B5%D0%BB%D0%B8%D0%B3%D0%B8%D0%BE%D0%B7%D0%BD%D1%8B%D0%B9&mode=slovari&dicts[]=42) (дата обращения: 24.06.2025).
15. Современный философский словарь [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://philosophy.niv.ru/doc/dictionary/modern/articles/315/religiya.htm>
16. Толковый словарь Ожегова [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=26952> (дата обращения: 18.06.2025).
17. Collins dictionary [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/religious> (дата обращения: 15.08.2025).
18. Merriam-Webster dictionary [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.merriam-webster.com/> (дата обращения: 15.08.2025).

© Скитина Нина Александровна (skitina@ya.ru), Соловьева Наталья Владимировна (natavs@list.ru),
Абрамова Елена Ивановна (abramel@mail.ru), Шабанова Вероника Петровна (vp.shbanova@guppross.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»